

# 72 - The Final Lesson

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:00] Oc**

If I were the coach,  
I would aim for nationals next year.

**[00:06] Oc**

I'd leave the team's fate in Furuya's hands.

**[00:09] Ot**

A-Are you saying you'd give up  
on the fall season

**[00:14] Ot**

just to let Furuya grow?

**[00:16] Oc**

Raise him as the ace.

**[00:19] Oc**

I think that's the quickest way  
to go to nationals.

**[00:26] Ka**

However, these games are  
for the players to play,

**[00:29] Ka**

and this fall is one of few  
chances to try for nationals.

**[00:35] Ka**

I won't sacrifice the team  
just for Furuya alone.

**[00:49] Ch**

I see you're throwing a lot.

**[00:51] Ch**

When you pitch,

**[00:54] Ch**

do you check your grip every time?

**[01:07] Ch**

Why don't you throw me some?

**SIGN** The Final Lesson

**SIGN** September 19

**SIGN** Fall Tournament Group

Stages Round 2

**[02:55] M1**

Damn.

**[02:56] M1**

He's still a first-year?

**[02:58] M2**

We basically just lost to the pitcher.

**SIGN** Seido Mino

**SIGN** Seido (W. Tokyo) vs Mino (W. Tokyo)

(Called after 7 innings)

**[03:01] C1**

Twelve strikeouts.

**[03:03] C1**

He also scored three runs with two hits.

**[03:05] C2**

He's still a first-year,

**[03:06] C2**

so if he keeps this up,  
he should definitely make nationals.

**[03:16] (Flashback) Oc**

If I were the coach,  
I would aim for nationals next year.

**[03:21] (Flashback) Oc**

I'd leave the team's fate in Furuya's hands.

**[03:26] (Flashback) Oc**

Raise him as the ace.

**[03:29] (Flashback) Oc**

I think that's the quickest way  
to go to nationals.

**[03:41] Mi**

Your pitch count is too high.

**[03:43] Mi**

Too many free walks.

**[03:45] Mi**

No pacing whatsoever.

**SIGN** The usual

**[03:47] Mi**

You're terrible.

**[03:49] Mi**

You got lucky with the opponent today.

**[03:52] Ka**

Sawamura, quit dawdling and help clean up!

**[03:55] Ka**

There's another game after this!

**[04:02] Ka**

Put away your emotions!

**[04:04] Ka**

You're a man, aren't you?

**[04:07] Sa**

Kanemaru.

**[04:09] Sa**

Can you help me with practice later?

**SIGN** Seido Spirit Dorm

**[04:16] S1**

Huh?

**[04:17] S1**

Is this the pitcher who pitched today?

**[04:20] S2**

Yeah.

**[04:21] S2**

I bet he'll pitch tomorrow, too.

**[04:23] Ku**

My hit in the fourth inning  
is recorded as the opponent's error?

**[04:26] Ku**

Manager, please.

**[04:28] S1**

That was an error.

**[04:29] Ku**

With my speed, it's a hit!

**[04:32] S2**

The coach said it was an error.

**[04:34] Ku**

Seriously?

**[04:34] S1**

Error, it is.

**[04:40] Mi**

Make sure you get to bed early tonight.

**[04:42] Mi**

You're gonna be pitching again tomorrow.

**[04:45] Fu**

I'll pitch as much as I need to.

**[04:47] Fu**

It's the ace's job to pitch.

**[04:52] Mi**

*It'll be bad for us  
if you pitch too much.*

**[04:56] Mi**

*We don't have any strong teams  
in our group,*

**[04:58] Mi**

*so we need to end the games quickly  
and give you an easy time.*

**[05:03] Fu**

The ace...

**[05:04] Mi**

I get it, already!  
Just go to sleep!

**[05:13] Ha**

Zono-senpai.

**[05:15] Ha**

Are we practicing again tonight?

**[05:18] Ma**

Yeah, definitely!

**[05:19] Ma**

We're up against a southpaw tomorrow.

**[05:22] Ma**

I need to hit a clean one into right field.

**[05:26] Ma**

*Damn.*

**[05:27] Ma**

*The moment I'm taken off the three-hole,  
we win with a called game.*

**SIGN** The new three-hole

**[05:32] Ma**

I'll hit tons tomorrow!

**[05:34] Ha**

*Into right field?*

**[05:36] Ma**

Just you wait!

**[05:38] Ha**

*He should bat more freely.*

**[05:41] Ha**

*He thinks too much.*

**[05:43] Ha**

*I'm sure that's why the coach  
moved him down in the lineup.*

**[05:46] [SONG] On-screen**

Learn today Devote every moment

**[05:51] Ka**

You've gotta be kidding me.

**[05:53] Ka**

I wore all my guards because  
Sawamura sincerely asked me.

**[05:58] Ka**

He's not piching any to the inside.

**[06:02] S1**

No, Kanemaru. That's because...

**[06:06] Ka**

*I've got things to do, too.*

**[06:10] Ka**

Stop hesitating, idiot!

**[06:12] Ka**

Didn't you call me because  
you don't care about hitting me?

**[06:16] Ka**

This isn't even good dodging practice.

**[06:19] Ka**

Throw like you're trying to hit me! Damn it!

**[06:22] Ka**

*What am I? A sandbag?*

**[06:26] S1**

*You're such a man, Kanemaru.*

**[06:30] Sa**

Thanks, Kanemaru.

**[06:32] Sa**

But I don't plan on hitting you!

**[06:36] Ka**

Shut up!

**[06:37] S1**

No, he's serious.

**SIGN** Two days ago

**[06:45] (Flashback) Ch**

Nice pitch.

**[06:47] (Flashback) Ch**

You're throwing just fine.

**[06:50] (Flashback) Sa**

I have no problems without a batter.

**[06:54] (Flashback) Sa**

But I feel like I'm overthinking it.

**[06:57] (Flashback) Sa**

Miyuki-senpai told me I never  
had good control to begin with.

**[07:04] (Flashback) Sa**

He gives it to me straight.

**[07:10] (Flashback) Ch**

High and inside goes right  
into a righty's chest.

**[07:15] (Flashback) Ch**

And in contrast,

**[07:16] (Flashback) Ch**

low and away passes by  
the farthest point from a batter's eyes.

**[07:22] (Flashback) Ch**

If you can precisely control your pitches,

**[07:25] (Flashback) Ch**

no batter will be able to touch them.

**[07:28] (Flashback) Ch**

It's best used in conjunction  
with inside pitches,

**[07:32] (Flashback) Ch**

but you can get strikes with this

**[07:34] (Flashback) Ch**

and even finish someone off.

**[07:37] (Flashback) Ch**

You've only known to pitch offensively,

**[07:40] (Flashback) Ch**

but this was the pitch

I actually wanted you to learn.

**[07:49] Sa**

*Low and away?*

**[07:53] (Flashback) Sa**

But you're only holding  
the glove on the inside!

**[07:56] (Flashback) Sa**

If you gave me more options,  
I'm sure I could—

**[07:59] (Flashback) Mi**

What? Did you say something?

**[08:01] (Flashback) Mi**

Can you repeat that?

**[08:03] (Flashback) Mi**

You have what it takes  
to throw to the outside corners?

**[08:07] (Flashback) Mi**

You have breaking balls  
that break from strike to ball?

**[08:13] (Flashback) Ch**

If you can't pitch  
to the inside, then don't.

**[08:18] (Flashback) Ch**

Instead, why don't you try  
learning this pitch?

**[08:25] Sa**

Damn!

**[08:26] Sa**

Way too wide again!

**[08:29] Sa**

*One step...*

**[08:31] Sa**

*Or even half a step at a time.*

**[08:33] Sa**

One more!

**[08:35] Sa**

*I still have so much to learn!*

**[08:41] S1**

Hey, wasn't that good?

**[08:43] Sa**

Not even close! Another one!

**[08:46] Mi**

I'm sorry I had to ask you to help.

**[08:49] Ch**

It's fine.

**[08:50] Ch**

I wanted to tell him myself, too.

**[08:53] Ch**

I hope this helps him get over the fear.

**[08:57] Mi**

*I hate to admit it, but it's  
more effective coming from him.*

**[09:01] ---**

Here I go!

**[09:04] Ka**

Now, it's all up to how he overcomes it.

**SIGN** September 20

**[09:19] Mi**

It's a little high.

**[09:21] Mi**

Keep it low, man!

**[09:22] Ry**

The ace number suits him well.

**[09:26] Ta**

*Why are you looking at me?*

**[09:28] S1**

He seems to be doing well.

**[09:33] A1**

So he's pitching first.

**[09:35] A2**

He got a ton of strikeouts yesterday, too.

**[09:40] AC**

He's a high schooler, too!

**[09:42] AC**

There's nothing to fear.

**[09:43] AC**

Let's enjoy going up  
against such a fast pitch.

**[09:46] AC**

Go for broke!

**[09:47] AC**

No, let's take them on  
with the utmost respect!

**[09:51] AA**

Y-Yes, sir!

**[09:53] C1**

Let's go, Furuya!

**[09:55] C1**

Take us to the final tournament!

**[09:58] C2**

I want to see the batters go big, too!

**[10:03] Sa**

That's the one!

**[10:05] Sa**

Wasn't that good?

**[10:06] Sa**

Another one, before I forget the feeling!

**[10:09] Mi**

Shut up.

**[10:11] Mi**

No matter how loud you are,  
you're not pitching!

**[10:14] Mi**

Furuya's going first!

**[10:16] Sa**

I know that!

**[10:17] Sa**

If I'm starting,  
I can't just pitch in the bullpen!

**[10:21] Sa**

I've got tons of work to do over here!

**[10:24] Mi**

I don't care!

**[10:25] Mi**

Don't do it before a game!

**[10:27] Mi**

*Damn.*

**[10:28] Mi**

*He knows what to do now,  
but he's still stupid.*

**[10:32] Mi**

*Oh, well.*

**[10:34] Mi**

*I don't exactly hate the noise he brings.*

**[10:38] Mi**

Furuya, one more!

**[10:42] Mi**

Nice. We're done.

**[10:45] Mi**

*It's still a little high, but it has power.*

**[10:49] Mi**

*It looks like he's not tired from yesterday.*

**[10:52] Mi**

Relax a little.

**[10:54] Fu**

*My shoulder feels really light.*

**[10:59] Fu**

*I might be able to get a personal best today.*

**SIGN** Seisho Seido

**[11:15] A1**

A free run!

**[11:17] C1**

What's Furuya doing?

**[11:19] C2**

That's the third walk in the first inning!

**[11:23] Ku**

Pitch to contact!

**[11:24] Ha**

Let's take it easy!

**[11:26] Fu**

*What?*

**[11:28] Mi**

*You're so tense.*

**[11:30] Mi**

*You need to relax, Furuya!*

**[11:32] Mi**

You'd be fine pitching  
at half strength against this team!

**[11:38] S1**

Is it because he pitched yesterday?

**[11:40] Ry**

I don't know.

**[11:41] Ry**

His pitch seems to have power.

**[11:46] Fu**

*I feel good.*

**[11:48] Fu**

*I really feel good.*

**[11:50] Fu**

*I need to pitch my best!*

**[11:54] Um**

Ball four!

**SIGN** Seisho Seido

**[12:06] Mi**

What are you doing?

**[12:08] Mi**

You shouldn't try to crush them by force.

**[12:13] Mi**

Are you playing baseball by yourself?

**[12:15] Mi**

Look around.

**[12:18] S1**

Nori, let's go!

**[12:20] Ka**

*Furuya.*

**[12:21] Ha**

*Furuya-kun.*

**[12:24] Ka**

It's the first inning! Calm down!

**[12:27] Mi**

*Furuya.*

**[12:29] AC**

*Don't give them an easy time  
by swinging at the hard pitches.*

**[12:34] AC**

*Just swing right down the middle.*

**[12:36] AC**

*The middle!*

**[12:39] Fu**

*It's not that I'm playing by myself.*

**[12:44] Fu**

*I just felt like...*

**[12:47] Fu**

*...I could do really well today.*

**[12:50] Fu**

*Really well.*

**[12:58] Mi**

*Idiot!*

**[12:59] Mi**

*That pitch was a freebie!*

**[13:04] A1**

Third run!

**[13:07] A2**

Seriously?

**[13:09] A3**

Awesome, Okubo!

**[13:11] A4**

Woohoo!

**[13:13] A5**

Wow! This feels good.

**[13:16] A6**

Yeah.

**[13:17] A5**

I bet they didn't expect  
to give up three runs to us.

**[13:22] A5**

Take that!

**[13:23] Ma**

Let's stop them here!

**[13:25] Ku**

One at a time, Furuya!

**[13:27] To**

We're just getting started!

**[13:29] Ot**

This is terrible!

**[13:31] Ot**

It's just the first inning!

**[13:34] Ka**

Get Kawakami.

**[13:37] Ka**

Furuya!

**[13:40] Ka**

Left field.

**[13:49] C1**

Switching already?

**[13:51] C2**

They want him to cool off in left field.

**[13:54] C1**

It's no surprise, with a game like this.

**[13:58] C2**

Is Kawakami even warmed up yet?

**[14:01] C3**

Yeah, that's what I'm wondering.

**[14:03] Mi**

We have seven pitches, so calm down.

**[14:05] Mi**

Let's focus on the batter  
and get an out at a time.

**[14:12] Ot**

*It's natural to have off days as a pitcher.*

**[14:17] Ot**

*But you're up against a lower-tier team.*

**[14:19] Ot**

*It's too soon to give up on him.*

**[14:25] Ku**

Switch gears!

**[14:27] Ot**

*He won't be an ace like this.*

**[14:31] Ot**

*You have to take risks and make  
the boys sort things out themselves.*

**[14:37] Ot**

*That's what'll help him grow.*

**[14:45] S1**

Sawamura, you should warm up, too!

**[14:48] Sa**

Yes, sir!

**[14:49] Sa**

Though I'm already warmed up.

**[14:53] Sa**

*Am I going to play?*

**SIGN** Seisho Seido

**[14:58] AC**

Thank you for coming today.

**[15:00] AC**

We lost in the end, but our guys did well.

**[15:05] AC**

Even the best sometimes falter.

**[15:08] AC**

We learned a good lesson today.

**[15:11] AC**

Now, let's go home with our heads held high!

**[15:16] C1**

They don't seem disappointed,  
even though they lost.

**[15:20] C2**

Whereas the tension over here...

**[15:22] C1**

I can't tell which team  
made it out of the group stages.

**SIGN** Seisho Seido

**[15:41] Ka**

Is this the game you wanted to play?

**[15:46] Ka**

You pitch all out without  
even trying to pace yourselves.

**[15:51] Ka**

Out of frustration at  
being taken off the mound,

**[15:53] Ka**

you swing recklessly at bat,  
and don't focus on defense.

**[16:02] Ku**

*Shoot!*

**[16:03] Ka**

You feel restless over  
a measly four-run deficit,

**[16:06] Ka**

and you make easy mistakes.

**[16:11] Mi**

*Furuya's useless today.*

**[16:13] Mi**

*I've gotta make up for it.*

**[16:15] Ka**

You mistake aggressiveness for rashness,

**[16:18] Ka**

and swing at a difficult pitch  
right off the bat.

**[16:26] Ka**

Did you already forget the summer, Miyuki?

**[16:31] Ka**

Why do you train so hard every day?

**[16:34] Ka**

For this exact day!

**[16:36] Ka**

You don't truly understand  
the value of one run,

**[16:39] Ka**

and that's why you play like this.

**[16:42] Ka**

It's still the group stages?

**[16:43] Ka**

Did you think you wouldn't lose  
because we had an easy group?

**[16:47] Ka**

Don't get arrogant!

**[16:49] Ka**

If you can't play every  
game as one team,

**[16:54] Ka**

how do you think you'll get to nationals?

**[16:56] Ka**

You guys are banned from training with balls.

**[16:58] Ka**

Go run until I tell you otherwise.

**[17:01] Ka**

Clear?

**[17:02] SS**

Yes, sir!

**[17:04] S1**

Wow! The coach is pissed.

**[17:08] Ry**

If he gave them endless running,  
it must be pretty bad.

**[17:11] Ka**

Hurry up.

**[17:12] SS**

Yes, sir.

**[17:13] Ry**

They caught up in the seventh inning.

**[17:16] Ry**

It was stressful to watch.

**[17:19] Ta**

The first inning was just bad.

**[17:21] S1**

Yeah.

**[17:23] S1**

Kawakami gave up a run after switching in,

**[17:26] S1**

but he was the saving grace of today's game.

**[17:28] S1**

He pitched really well until the end.

**[17:32] Ta**

The walks Furuya gave in the first inning

**[17:35] Ta**

threw them off for the entire game.

**[17:38] Ta**

He gave up runs in the beginning  
during the summer, too.

**[17:43] Ta**

Furuya needs to be  
more careful in the opening.

**[17:46] Ta**

It's not about the amazing pitching  
he can do on a good day.

**[17:49] Ta**

It's about how close can you get  
to that pitching on your off days.

**[17:52] Ta**

You're not the ace until  
you have that consistency.

**[17:57] Ry**

Oh?

**[18:00] S1**

Oh?

**[18:05] Ta**

What do you want?

**[18:06] Ta**

It's what the coach  
used to tell me all the time.

**[18:08] Ta**

And now that I'm on the sidelines,  
I see it very clearly.

**[18:12] Ry**

We didn't say anything.

**[18:13] Ta**

I know I'm not one to talk!

**[18:15] Ta**

Damn it.

**[18:17] Mi**

Let's go all out!

**[18:18] SS**

Yeah!

**[18:19] Ry**

*Well,*

**[18:20] Mi**

One, two!

**[18:20] SS**

One, two, three, four, one, two!

**[18:20] Ry**

*all they can do is listen to the coach,*

**[18:22] Mi**

One, two, three, four, one!

**[18:23] Ry**

*and tackle their problems, one at a time.*

**[18:23] SS**

Let's go!

**[18:24] Mi**

Two!

**[18:25] SS**

Let's go!

**[18:25] Mi**

Three!

**[18:26] SS**

Let's go!

**[18:26] Mi**

Four!

**[18:27] SS**

Let's go!

**[18:27] Mi**

One!

**[18:28] SS**

Ay!

**[18:28] Mi**

Two!

**[18:28] SS**

Ay!

**[18:28] Mi**

Three!

**[18:29] SS**

Ay!

**[18:29] Mi**

Four!

**[18:29] SS**

Ay!

**[18:30] Mi**

One, two, three, four!

**[18:30] Fu**

*I want to redo today.*

**[18:31] SS**

One, two, three, four!

**[18:32] Mi**

One, two!

**[18:33] SS**

Three, four, one, two!

**[18:34] Sa**

*I didn't get to play!*

**[18:35] Mi**

One, two, three, four, one!

**SIGN** Was warming up from first to ninth inning

**[18:36] SS**

Let's go!

**[18:37] Mi**

Two!

**[18:38] SS**

Let's go!

**[18:38] Mi**

Three!

**[18:39] SS**

Let's go!

**[18:39] Mi**

Four!

**[18:39] Ot**

Manager, go turn the lights on.

**[18:40] SS**

Let's go!

**[18:40] Mi**

One!

**[18:40] SS**

Ay!

**[18:41] Mi**

Two!

**[18:41] SS**

Ay!

**[18:41] Mi**

Three!

**[18:42] SS**

Ay!

**[18:42] Ot**

They're not gonna finish any time soon.

**[18:42] Mi**

Four!

**[18:42] SS**

Ay!

**[18:43] Ma**

One, two, three, four!

**[18:44] Ha**

Y-Yes, sir.

**[18:44] SS**

One, two, three, four!

**[18:45] Oc**

*Yell at the team,*

**[18:46] Ma**

One, two!

**[18:46] SS**

Three, four, one, two!

**[18:47] Oc**

*and then have everyone run while shouting.*

**[18:48] Ma**

One, two, three, four, one!

**[18:49] SS**

Let's go!

**[18:50] Ma**

Two!

**[18:51] SS**

Let's go!

**[18:51] Ma**

Three!

**[18:51] Oc**

*How old-fashioned.*

**[18:52] SS**

Let's go!

**[18:52] Ma**

Four!

**[18:53] SS**

Let's go!

**[18:54] Ma**

One!

**[18:54] SS**

Ay!

**[18:54] Ma**

Two!

**[18:54] Oc**

*This method works for a team*

*with players of similar calibers.*

**[18:54] SS**

Ay!

**[18:55] Ma**

Three!

**[18:55] SS**

Ay!

**[18:55] Ma**

Four!

**[18:55] SS**

Ay!

**[18:56] Ma**

One, two, three, four!

**[18:57] SS**

One, two, three, four!

**[19:00] Oc**

*There's no point in putting  
someone with talent through this.*

**SIGN** Seido Spirit Dorm

**[19:14] Mi**

Huh? Pitching?

**[19:16] Mi**

Not today.

**[19:18] Mi**

Aren't your legs like lead  
after all that running?

**[19:22] Mi**

So get rest.

**[19:24] Mi**

*I mean,*

**[19:25] Mi**

*there were too many problems  
with today's game,*

**[19:28] Mi**

*and I should probably  
do something as the captain, but...*

**[19:35] Mi**

*Coach Ochiai?*

**[19:37] Mi**

*What is he doing here?*

**[19:43] Oc**

You felt good in the pen today, didn't you?

**[19:46] Oc**

But it didn't quite work out  
so well on the mound.

**[19:52] Oc**

I know that feeling.

**[19:55] Oc**

The worse you do on the mound,  
it leaves you more puzzled and frustrated.

**[20:00] Oc**

Don't you have a breaking ball  
that lets you relax?

**[20:03] Mi**

Y-Yes, sir.

**[20:04] Mi**

We have a splitter and a slide step,

**[20:08] Mi**

but I wanted Furuya to get over it himself.

**[20:12] Oc**

I figured.

**[20:15] Oc**

I think it was too soon  
to switch him there, too.

**[20:19] Oc**

Especially if you want Furuya  
to grow as the ace.

**[20:27] Mi**

But the fact that Kawakami  
pitched nine innings today

**[20:31] Mi**

works out great for our team,

**[20:34] Mi**

and the coach just wanted him  
to cool off in left field.

**SIGN** Look away

**[20:37] Mi**

*Don't ignore me!*

**[20:41] Oc**

I wouldn't have switched him out.

**[20:44] Oc**

I don't switch out the ace, no matter what.

**[20:50] Oc**

You just need to hold off a little longer.

**[20:57] Oc**

*I just told the ace and captain  
about my coaching policy.*

**[21:05] VP**

What?

**[21:06] VP**

Are you sure you don't need  
to sign up to play professionally?

**[21:10] Yu**

Yes.

**[21:11] Yu**

I want to go to my coach's alma mater.

**[21:16] VP**

You could be giving up a huge opportunity.

**[21:20] VP**

*We could get our school's name on TV.*

**[21:25] Yu**

I'm grateful for the offer,

**[21:28] Yu**

but I want to grow in college first.

**[21:32] Pr**

I see.

**[21:33] Pr**

You want to go to Coach Kataoka's alma mater.

**[21:36] Yu**

Yes.

**[21:37] Pr**

Well, it would be great  
to have you be the bridge

**[21:41] Pr**

between us and M University.

**[21:43] Pr**

We'll have a brand new team  
starting next year, so...

**[21:48] Yu**

*Brand new?*

**[21:50] VP**

P-Principal!

**[21:52] Pr**

It's fine. He'll find out sooner or later.

**[22:00] Yu**

What do you mean by that?

**[23:35] Mi**

*No matter what happens with the coaches,  
we just have faith and follow them.*

**[23:39] Mi**

*Right now, he's our only coach.*

**[23:43] Yu**

We'll gladly take them on as a practice game.

**[23:45] Yu**

Right now, this is the only thing we can do.

**[23:49] Is**

We're going all out!

**[23:51] Is**

If you don't do the same, we'll kill you all!

**[23:53] Mi**

*Jun-san.*

**[23:54] Mi**

Next time on *Ace of the Diamond*:

Inheritance.

**SIGN** Inheritance

**[23:56] Sa**

We get to play these amazing people?

---

Revision #1

Created 2025-11-23 20:14:46 UTC by whimsee

Updated 2025-11-23 20:14:46 UTC by whimsee